

I. 全文を和訳せよ。

Johannes Gutenberg wurde soeben von einem amerikanischen Forscherteam zum "Mann des Jahrtausends" gewählt. In der Begründung wird betont, daß Gutenberg mit seinen Erfindungen erst die Voraussetzung für alle anderen geistigen, politischen oder religiösen Veränderungen der nachfolgenden Jahrhunderte geschaffen habe. Die besondere Wirkungsgeschichte Gutenbergs wird in den Mittelpunkt der Entscheidung gerückt, also nicht eine einzelne punktuelle Erfindung, sondern ihre grundlegende Bedeutung für die Weltgeschichte der menschlichen Kommunikation.

II. 以下の文章は、ある小説家の自伝の出だしである。全文を和訳せよ。

Mit achtzig gedenke ich, Bilanz über mein Leben zu ziehen; die Zwischenbilanz, die ich mit sechzig beginne, soll eine Vorübung sein: ein Training im Ich-Sagen, im Auskunftgeben ohne Verhüllung durch Fiktion. Nachdem ich in Romanen und Erzählungen lange um mein Leben herumgeschrieben habe, versuche ich jetzt, es direkt darzustellen, unverschönt, unüberhöht, unmaskiert. Der berufsmäßige Lügner übt, die Wahrheit zu sagen. Er verspricht, was er sagt, ehrlich zu sagen; alles zu sagen, verspricht er nicht.

Bevor ich zu mir komme, ist die Frühgeschichte meiner Familie dran. Sie ist mir vor allem durch meine Mutter bekannt. Ihren Erzählungen fehlten zwar Chronologie und Zusammenhang, doch da ihre Erinnerungsbilder detailreich und farbig waren und wir sie wieder und wieder erzählt bekamen, stellte sich doch eine Familiengeschichte in Umrissen her.

gedenken:	～しようと思う
Bilanz über ziehen:	～を決算（総括）する
Zwischenbilanz:	中間決算、中間報告
Verhüllung:	隠蔽
Chronologie:	年代（順）
detailreich:	こと細かな